

# Syllabus

for course at first level

**Dutch II**  
**Nederländska II**

**30.0 Higher Education  
Credits**  
**30.0 ECTS credits**

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Course code:</b>      | NL2000  |
| <b>Valid from:</b>       | Autumn 2009   |
| <b>Date of approval:</b> | 2008-06-11  |
| <b>Changed:</b>          | 2009-05-06  |
| <b>Department</b>        | Department of Slavic and Baltic Studies Finnish Dutch and German                          |
| <b>Subject</b>           | Dutch   |
| <b>Specialisation:</b>   | G1F - First cycle, has less than 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements |

## Decision

This syllabus was approved by the Board of the Department of Scandinavian Languages on June, 13, 2007 and revised on June, 11, 2008, January, 14, 2009 and May, 6, 2009.

## Prerequisites and special admittance requirements

Basic Course in Dutch, 20 credits or Dutch I, 30 credits.

## Course structure

| Examination code | Name                                  | Higher Education Credits |
|------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| 2001             | Afrikaans                             | 7.5                      |
| 2003             | Seventeenth Century Dutch             | 7.5                      |
| 2004             | Middle Dutch                          | 7.5                      |
| 2005             | Dutch Literature 1900 - Today         | 7.5                      |
| 2006             | Dutch Literature 1700-1900            | 7.5                      |
| 2007             | Dutch: Course in Translation          | 7.5                      |
| 2011             | Contrastive linguistics Dutch-Swedish | 7.5                      |
| 2012             | Dutch children's literature           | 7.5                      |
| 2100             | Written Proficiency                   | 7.5                      |
| 2200             | Oral Proficiency                      | 7.5                      |

## Course content

In this course students improve their skills in reading, speaking, writing and translating Dutch. Students have an option of eight course units where they are able to gain a deeper understanding of cultural and social life in the Dutch-speaking countries.

This course could be useful for teachers, postgraduates from different faculties and persons working in trade and industry as well as with culture.

Compulsory course units:

Course unit 1, Written Proficiency, 7,5 hp

This unit gives students a deeper knowledge of the Dutch grammar. They also practice translation from and into Dutch as well as writing.

#### Course unit 2, Oral Proficiency, 7,5 hp

In this unit students practice their oral skills by presentations, reviews and discussions. Students also practice their listening comprehension.

Two of the following optional course units:

#### Course unit 3, Contrastive Linguistics Dutch-Swedish, 7,5 hp

The unit gives an introduction to recent Dutch linguistics in contrast with Swedish linguistics. Similarities and differences of the language specific features between Dutch and Swedish are dealt with by using corpora. The unit has a theoretical aim as well as a practical one which aims at students improving their language proficiency.

Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 4, Seventeenth Century Dutch, 7,5 hp

This unit gives an introduction to Dutch society and culture during the 17th century and its influence on Swedish society. Students also practice reading 17th century Dutch by using handbooks and lexica. Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 5, Middle Dutch, 7,5 hp

This unit gives an introduction to Dutch literature during the Middle Ages. Students practice reading middle Dutch by using handbooks and lexica. Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 6, Afrikaans, 7,5 hp

In this unit students familiarize themselves with the linguistic forms and styles of Afrikaans as well as the aids used when studying this daughter language of Dutch. Students also practice their reading comprehension. This unit includes a presentation of the differences between Dutch and Afrikaans as well as a presentation of the history of South Africa and the current conditions.

Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 7, Dutch Literature 1700-1900, 7,5 hp

This unit gives an introduction to the Dutch literary canon from 1700 to 1900. Students read a number of articles about literary currents and themes as well as literature concentrated on an author or theme of choice.

Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 8, Dutch Literature 1900 - Today, 7,5 hp

This unit gives an introduction to contemporary Dutch literature. Students read a number of articles about literary currents and themes as well as literature concentrated on an author or theme of choice.

Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 9, Dutch: Course in Translation, 7,5 hp

This unit gives an introduction to the history and problems of translation. Students practice translating different texts from Dutch into Swedish and vice versa. Students are also given guidance in writing an analysis of the translation problem in a text of choice.

Students practice their oral and writing skills within the subject area.

#### Course unit 10, Dutch children's literature, 7,5 hp

The unit gives an introduction to Dutch children's and adolescent literature from the 20th century until today and deals with some central issues in research in children's and adolescent literature. Scientific perspectives

are applied to Dutch literary works for children and adolescents.  
Students practice their oral and writing skills within the subject area.

### **Learning outcomes**

On completion of this course students should be able to:

- \* understand, speak and write Dutch well enough to attend a Dutch-speaking university
- \* account for two areas within the culture or society of any Dutch-speaking country or Afrikaans
- \* analyse and/or translate texts from different varieties of Dutch

### **Education**

Teaching hours are dependent on available resources. Decisions regarding teaching plans and compulsory attendance are taken by the department board.

### **Forms of examination**

a. The following methods of examination are used on the course: oral presentations, written papers, take home examination and supervised examination. Take-home examinations handed in after deadline will receive a Fail grade.

b. Grades are given according to a criterion referenced seven-point scale:

A = Excellent  
B = Very Good  
C = Good  
D = Satisfactory  
E = Adequate  
Fx = Insufficient  
F = Fail

c. The grading criteria for this course are to be distributed at the beginning of the course. The grade for the whole course is calculated as an average of the grades for the units in relation to their points.

d. A grade of at least E on all modules is required in order to obtain a grade for the whole course.

e. In order to obtain at least a grade of E, a student who has received an F or Fx has the right to an additional four tests provided the course is still offered. A student who has received a grade of E or higher may not take the test again in order to get a higher grade. A student who has received the grade of Fx or F twice on a given test and by the same examiner can, on application, be granted a new examiner, unless there are specific reasons against it. The application should be addressed to the board of the department.

### **Interim**

When the course is no longer offered or its contents have been essentially revised, the student has the right to be examined according to this course syllabus once per semester for a three-semester period. However, the restrictions above under e still hold. For comparisons with the previous course system the department's student counsellor should be contacted.

### **Limitations**

This course cannot be included in a degree together with a course, taken in Sweden or elsewhere, of identical or partially similar content.

### **Required reading**

Course unit 1, Written Proficiency, 7,5 hp

De Rooy, Jaap & Wikén Bonde, Ingrid. 2005. *Nederländsk grammatik*. Stockholm: Norstedts. §§ 8, 9, 11:II, 12, 27, 28, 30, 32.

Hjälpmedel och källor:

Algemene Nederlandse Spraakkunst (ANS). 1997. Red. Haeserijn, Walter, m.fl. Groningen: Martinus Nijhoff uitgevers. <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

Het groene boekje. *Woordenlijst Nederlandse taal*. 2005. Den Haag/Tielt: Sdu Uitgevers & Lannoo Uitgevers.

<http://woordenlijst.org>

Renkema, Jan. 2006. *Schrijfwijzer*. Den Haag: Sdu Uitgevers.

Van Dale. 2005. *Groot Woordenboek der Nederlandse taal*. Red. Ton den Boon & Dirk Geeraerts. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

Course unit 2, Oral Proficiency, 7,5 hp

Ingen kurslitteratur.

Course unit 3, Contrastive Linguistics Dutch-Swedish, 7,5 hp

Arfs, Mona. 2007. Rood of Groen? De interne woordvolgorde in tweeledige werkwoordelijke eindgroepen in Nederlandse bijzinnen. I: *Neerlandistiek in contrast*. Amsterdam: Rozenberg Publishers. S. 223–245.

Cognitieve inleiding tot taal en taalwetenschap. 1999. Red. Dirven, René & Verspoor, Marjolijn. Leuven/Amersfoort: Acco. (tre kapitel, ca 90 sidor, läses efter överenskommelse med läraren)

Daniëls, Wim. 2005. *Spraakmakend Nederlands*. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel.

Haeseryn, Walter. 2004. Belgisch Nederlands voor Vlamingen! I: *Taldeman, man van de taal, schatbewaarder van taal*. Red. De Caluwe, Johan m.fl. Gent. S. 481-489.

Johansson, Annika. 2006. *Nederländskans komen och svenskans komma. En kontrastiv undersökning*. (Acta universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. 40.) Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Johansson, Annika. 2008. *Contrastief corpusonderzoek. Het Nederlandse werkwoord komen en het Zweedse werkwoord komma*. I: *Taal aan den lijve. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs*. Gent: Academia Press. S. 7-28.

Laureys, Godelieve. 2004. Over belgicismen en finlandismen. I *Taldeman, man van de taal, schatbewaarder van taal*. Red. De Caluwe, Johan m.fl. Gent. S. 567-582.

Lemmens, Maarten. 2002. The semantic network of Dutch posture verbs. I: *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Red. Newman, John. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. S. 103–140.

Norrby, Catrin. 2004. Unga och gamla vill inte nia. *Språkvård* 4. Stockholm: Svenska språknämnden. S. 26–34.

Rawoens, Gudrun. 2006. Analytical Causative Constructions in a Dutch-Swedish Contrastive Perspective. An analysis of translation patterns by means of a bilingual corpus. I: *Translation as a multi-discipline*. Red. Flynn, Peter & Vandepitte, Sonia. S. 53–71.

Salemans, Ben. 2005. Steeds minder mensen zeggen ‘u’. *Taalschrift*. S. 1-5. <http://taalschrift.org/reportage/>

Salemans, Ben. 2008. Jongens- of meisjestaal bestaat niet. I: *Taalschrift*. S. 1–9. <http://taalschrift.org/reportage/>

Van Oosten, Jeanne. 1984. Sitting, standing and lying in Dutch: A cognitive approach to the distribution of the verbs Zitten, Staand and Liggen. I: *Dutch Linguistics at Berkeley*. Red. Van Oosten, J & Snapper, J. Berkeley: Dutch Studies Program, University of California, Berkeley. S. 137–160.

Vandekerckhove, Reinhild. 2005. Belgian Dutch versus Netherlandic Dutch: New patterns of divergence? On pronouns of address and diminutives. I: *Multilingua* 24. S. 379–397.

Waszink, Vivien. 2008. Leuk is anders. De betekenis van het Nederlandse woord leuk. I: *Internationale neerlandistiek*, 46 nr. 2. Amsterdam: Rozenberg Publishers. S. 19-32.

Vermaas, Hanny. 2003. Nederlandse aanspreekvormen. I: (Inter)culturele studies, Association des Neerlandistes de Belgique francophone. Red. Claes, Marie-Thérèse, Hiligsmann, Philippe & Walravens, Jan. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt. S. 125–150.

Verstraten, Linda. 1992. Vaste verbindingen. Een lexicologische studie vanuit cognitief-semantisch perspectief naar fraseologismen in het Nederlands. Utrecht: Uitgever Led. S. 41–61.

Hjälpmedel och källor:

Algemene Nederlandse Spraakkunst (ANS). 1997. Red. Haeserijn, Walter, m.fl. Groningen: Martinus Nijhoff uitgevers. <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

Van Dale. 2005. Groot Woordenboek der Nederlandse taal. Red. Ton den Boon & Dirk Geeraerts. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

<http://spraakbanken.gu.se/>

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren)

<http://www.bntl.nl/bntl/> (Bibliografie van de Nederlandse taal)

Course unit 4, Seventeenth Century Dutch, 7,5 hp

Van den Vondel, Joost, Gijsbreght van Aemstel. 1994. Met inleiding en aantekeningen door Mieke Smits-Veldt. Amsterdam: Amsterdam University Press.

De Korne, Annet & Rinkel, Tineke. 1987. Cursus Zestiende- en Zeventiende-eeuws Nederlands. Groningen: Wolters-Noordhoff. (en text, ca 1 sida, efter överenskommelse med examinator)

Lodewick, H.J.M.F & Coenen, P.J.J & Smulders, A.A. 1984. Literatuur, geschiedenis en bloemlezing, deel I. Den Bosch: Malmberg. S. 125-235.

Efter överenskommelse med examinator läses ca 30 sidor ur endera:

Huizinga, Johan. 1989. Nederlands beschaving in de 17:e eeuw. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Eller:

Romein, Jan & Romein, Annie. 1973. Erflaters van onze beschaving. Amsterdam: Querido.

Eller:

Schama, Simon. 1988. Overvloed en onbehagen. Amsterdam: Uitgeverij Contact.

Eller:

Wrangel, Evert. 1897. Sveriges litterära förbindelser med Holland, särdeles under 1600-talet. I: Lunds universitets årsskrift 33. S. 1-214.

Hjälpmedel och källor:

Woordenboek der Nederlandse Taal. 1882-2001. Leiden: Martinus Nijhoff eller 's-Gravenhage: Sdu. <http://www.wnt.inl.nl>

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren)

<http://www.bntl.nl/bntl/> (Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap)

Course unit 5, Middle Dutch, 7,5 hp

Van den Vos Reynaerde, uitgegeven en ingeleid door F. Lulofs. 2001. Hilversum: Verloren.

Hogenhout-Mulder, Maaike. 1985. Cursus Middelnederlands. Groningen: Wolters-Noordhoff. (en text, ca 1 sida efter överenskommelse med examinator)

Ca 30 sidor ur endera:

Huizinga, Johan. 1975. Herfsttij der middeleeuwen. Groningen: Tjeenk-Willink.

Eller:

Van der Wal, Marijke, 1992. Geschiedenis van het Nederlands. Utrecht: Uitgeverij Het Spectrum.

Eller:

Lodewick, H.J.M.F & Coenen, P.J.J & Smulders, A.A. 1984. Literatuur, geschiedenis en bloemlezing, Deel I. Den Bosch: Malmberg. S. 13-124.

Hjälpmedel och källor:

Verdam, Jan. 1979. Middelnederlands Handwoordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Verwijs, Eelco en Verdam, Jan. 1885-1952. Middelnederlandsch woordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren)

<http://www.bntl.nl/bntl/> (Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap)

<http://www.literatuurgeschiedenis.nl> (medeltidens litteraturhistoria)

Course unit 6, Afrikaans, 7,5 hp

Joubert, Elsa. 1978. Die swerfjare van Poppie Nongena. Kaapstad: Tafelberg.

Raidt, Edith H. 1983. Einführung in Geschichte und Struktur des Afrikaans. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. (30 sidor efter överenskommelse med examinerator)

Hjälpmedel och källor:

Groot Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Kritzinger M.S.B., m.fl. (samestellers). Pretoria: J.L. Van Schaik.

HAT: verklarende handboek van die Afrikaanse taal. 1979. Johannesburg: Perskor.

Donaldson, Bruce C. 1993. A Grammar of Afrikaans. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Kannemeyer, John C. 1983. Geskiedenis van die Afrikaanse Literatuur, band 1 och 2. Pretoria, Kaapstad, Johannesburg: Academica.

Ett verk av endera André Brink, Breyten Breytenbach, Alan Paton, John M. Coetzee eller någon annan relevant författare.

Course unit 7, Dutch Literature 1700-1900, 7,5 hp

Herman, Luc & Vervaeck, Bart. 2005. Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse. Antwerpen: Vubpress/Vantilt.

Hjälpmedel och källor:

Europa Buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen, del 1 och 2. 2002. Red. D'haen, Theo. Amsterdam: Bert Bakker.

Nederlandse literatuur, een geschiedenis. 1998. Red. Schenkeveld-van der Dussen, Margareta A, m.fl. Amsterdam/Antwerpen: Contact.

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren)

Verk till ett omfång av ca 2000 sidor av:

Beets, Nicolaas, Camera obscura. (enl. anv.)

Bosboom-Toussaint, Anna Maria Louisa Geertruida (t.ex. Majoor Frans)

Couperus, Louis (t.ex. Eline Vere)

Dekker, Eduard Douwes. Max Havelaar.

Wolff-Bekker, Elisabeth & Deken, Aagje. De historie van mejuffrouw Sara Burgerhart.

Buysse, Cyriel. Roseke van Dale.

Course unit 8, Dutch Literature 1900 - Today, 7,5 hp

Herman, Luc & Vervaeck, Bart. 2005. Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse. Antwerpen: Vubpress/Vantilt.

Hjälpmedel och källor:

Europa Buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen, del 1 och 2. 2002. Red. D'haen,

Theo. Amsterdam: Bert Bakker.

Nederlandse literatuur, een geschiedenis. 1998. Red. Schenkeveld-van der Dussen, Margareta m.fl. Amsterdam/Antwerpen: Contact.

Kritisch literatuurlexicon. Groningen: Martinus-Nijhoff.

Lexicon van literaire werken. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Lexicon van de jeugdliteratuur. Groningen: Martinus-Nijhoff.

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren)

Ett representativt urval av skönlitteratur från denna tid, gjort i samråd med examinator, till ett omfång av ca 2000 sidor.

Course unit 9, Dutch: Course in Translation, 7,5 hp

Langeveld, Arthur 2008. Vertalen wat er staat. Amsterdam: Arbeiderspers.

Ca. 20 sidor enligt anvisningar av endera:

Laurén, Christer. 1993. Fackspråk. Form, innehåll, funktion. Lund: Studentlitteratur.

Eller:

Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1994. Vertaalwetenschap. Ontwikkelingen en perspectieven. Muiderberg: Dick Coutinho.

Eller:

Holmes, James. 1994. Translated! Papers on literary translation and translations studies. Amsterdam: Rodopi.

Course unit 10, Dutch children's literature, 7,5 hp

Joosen, Vanessa och Katrien Vloeberghs. 2008. Het verschijnsel jeugdliteratuur. Ontmoetingen tussen traditie en vernieuwing. Leuven/Leidschendam: Lannoo/Biblion. (kapitel 1, 6, 7, 9, 10 – motsvarar ca. 100 s.)

Joosen, Vanessa och Katrien Vloeberghs. 2004. Met de wereld oneens. Ontstaan en verderleven van een belangrijk en problematisch genre. I: Literatuur zonder leeftijd 63. S. 10-26.

Van Coillie, Jan. 2007. Leesbeesten en boekenfeesten: hoe werken met kinder- en jeugdboeken? Leuven/Leidschendam: Davidsfonds – Infodok/Biblion. (Del I, kapitel 6) S. 355-369.

Barn- och ungdomsböcker:

Bruna, Dick. 2004. Miffys abc. Bromma: Ordalaget.

Bruna, Dick. 2002. Nijntjes abc. Amsterdam: Mercis.

De Sterck, Marita. 2006. Kwaad bloed. Amsterdam: Querido.

Kuijer, Guus. 2004. Het boek van alle dingen. Amsterdam: Querido.

Ligthart, Jan och H. Scheepstra. 1911/ 1996. Het boek van Ot en Sien. Groningen: Wolters (några berättelser läses enligt anvisningar från läraren)

Schmidt, Annie M.G. och Fiep Westendorp. 1977/2005. Jip en Janneke. Amsterdam: Querido. (några berättelser läses enligt anvisningar från läraren)

Van Alphen, Hieronimus. 1778/1998. Kleine Gedigten voor Kinderen. Amsterdam: Delta, Athenaeum Pollak & Van Genep (några dikter läses enligt anvisningar från läraren)(hela boken finns tillgänglig på:

<http://www.dbnl.nl/titels/titel.php?id=alph002klei01>)

van Leeuwen, Joke. 1995. Deesje. Amsterdam: Querido.

Verroen, Dolf. 2006. Slaaf kindje slaaf. Rotterdam: Guijs.

En valfri modern nederländsk bilderbok som även finns i svensk översättning.

Hjälpmedel och källor:

Encyclopedie van de jeugdliteratuur. 2004. Red. Van Coillie, Jan; Joke Linders; Selma Niewold & Jos Staal. Groningen: De Fontein & Wolters-Noordhoff.

Ghesquiere, Rita. 2000. Het verschijnsel jeugdliteratuur. Leuven/Amersfoort: Acco.

De hele bibelebontse berg. De geschiedenis van het kinderboek in Nederland en Vlaanderen van de Middeleeuwen tot heden. 1990. Red. Heimeriks, Nettie & Willem van Toorn. Amsterdam: Querido.

Het abc van de jeugdliteratuur. 1995. Red. Linders, Joke; Jos Staal, Herman Tromp & Jacques Vos. Groningen: Martinus Nijhoff.

Vetenskaplig tidskrift om barn- och ungdomslitteraturforskning i Nederländerna och Flandern: *Literatuur zonder leeftijd*: tijdschrift voor de studie van kinder- en jeugdliteratuur. Amsterdam. (finns på Svenska Barnboksinstitutet – SBI)

<http://www.dbnl.org> (Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren)